



## Traducteurs-interprètes en langues autochtones (Entrepreneurs indépendants)

Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Chipewyan	I	<b>Basil, Sarah</b> łutselk'e (TNO) 867-370-3121 (domicile) 867-785-1942 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction
Chipewyan	T	<b>Biscaye, Elizabeth (Sabet)</b> <i>Biscaye Language Services</i> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:sabet57@ssimicro.com">sabet57@ssimicro.com</a> 867-873-4419 (domicile) 867-444-2472 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues (GTNO)
Chipewyan	I/T	<b>Catholique, Bertha</b> łutselk'e (TNO) <a href="mailto:berthacatholique@gmail.com">berthacatholique@gmail.com</a> 867-446-0588 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Chipewyan	I/T	<b>Drygeese, Dennis</b> łutselk'e (TNO) <a href="mailto:dennisdrygeese@gmail.com">dennisdrygeese@gmail.com</a> 867-620-1156 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Chipewyan	I/T	<b>Lockhart, Rose</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:roselockhartmichel@gmail.com">roselockhartmichel@gmail.com</a> 867-766-7925 (domicile) 867-445-6797 (cellulaire)	Certificat d'enseignante de langue, Collège Aurora
Cri	I/T	<b>Cardinal, Mary</b> Fort Smith (TNO) <a href="mailto:jackie1954@live.ca">jackie1954@live.ca</a> 867-872-4639 (domicile)	Dialecte « Bush Cree »
Cri	I/T	<b>Sanderson, Vance</b> Fort Smith (TNO) <a href="mailto:burntlakevs@gmail.com">burntlakevs@gmail.com</a> 867-688-2121 (cellulaire)	n. d.
Gwich'in	I/T	<b>Carroll, Ruth</b> Whitehorse (Yukon) <a href="mailto:revmartincarroll@yahoo.ca">revmartincarroll@yahoo.ca</a> 867-334-4064 (téléphone)	Expérience de la radiodiffusion, de l'interprétation, du développement des ressources et du soutien en enseignement

**Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants)** *I = interprètes; T = traducteurs*

Mise à jour : 14 avril 23

Pour renseignements supplémentaires : [Indigenous\\_languages@gov.nt.ca](mailto:Indigenous_languages@gov.nt.ca)

Page 1 de 6



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Gwich'in	I/T	<b>Firth, William</b> Fort McPherson (TNO) <a href="mailto:yeezhah@gmail.com">yeezhah@gmail.com</a> 867-377-0393 (cellulaire) 867-952-2449 (travail/télec.)	Formation du Bureau des langues (interprétation dans les domaines suivants : droit, politique, santé et services sociaux, mines, chasse et pêche, piégeage, gestion des terres, développement pétrolier et gazier, astronomie); diplôme d'enseignant de gwich'in (Collège du Yukon et Université de l'Alaska à Fairbanks); diplôme d'associé en sciences appliquées dans le domaine du développement des langues autochtones; baccalauréat en linguistique athabascane.
Gwich'in	T	<b>Firth-Mitchell, Eleanor</b> <i>E. Firth Business Services</i> Fort McPherson (TNO) <a href="mailto:efirth@live.ca">efirth@live.ca</a> 867-377-0600 (téléphone)	Dialecte teetl'it gwich'in
Inuinnaqtun	I/T	<b>Kudlak, Emily</b> Ulukhaktok (TNO) <a href="mailto:kudlakemily@gmail.com">kudlakemily@gmail.com</a> 867-396-3043 (domicile) 867-445-0913 (cellulaire) 867-396-3111 (travail)	n. d.
Inuktitut	I/T	<b>Langenhan, Mikle</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:mikle@nnsi.com">mikle@nnsi.com</a> 867-873-2466 (domicile) 867-765-8050 (cellulaire)	Certificat du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada
Inuktitut	I/T	<b>Maher, Erica</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:erica.maher@hotmail.com">erica.maher@hotmail.com</a> 867-447-0163 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues; formation en traduction et interprétation juridique et médicale
Inuktitut	I/T	<b>Napayok-Short, Suzie</b> <i>Tusajjiit Translations</i> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:snayok@theedge.ca">snayok@theedge.ca</a> 867-873-3021 (domicile) 867-445-7807 (cellulaire) <a href="http://tusajjiit.ca/">http://tusajjiit.ca/</a>	n.d.



<b>Langue officielle</b>	<b>I/T</b>	<b>Nom et coordonnées</b> <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	<b>Informations supplémentaires</b> <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
<b>Inuvialuktun</b>	I/T	<b>Carpenter, Holly</b> Tuktoyaktuk (TNO) <a href="mailto:hac@ualberta.ca">hac@ualberta.ca</a> 780-244-4876 (domicile) 780-850-1615 (cellulaire) 867-977-2255 (travail)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues
<b>Inuvialuktun</b>	I/T	<b>Elias, Lillian</b> Inuvik (TNO) <a href="mailto:lillianelias@hotmail.com">lillianelias@hotmail.com</a> 867-777-3989 (domicile)	Dialecte uummarmitun; certificat en linguistique, Université de la Colombie-Britannique (UBC)
<b>Esclave du Nord</b>	I/T	<b>Cleary, Sarah</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:sarahcleary2011@hotmail.com">sarahcleary2011@hotmail.com</a> 867-873-9126 (domicile) 867-444-3794 (cellulaire)	Dialecte de Délı̄nę; N <sup>o</sup> GSN 0134752501
<b>Esclave du Nord</b>	I/T	<b>Grandjambe, Dora</b> École Mackenzie Mountain Norman Wells (TNO) <a href="mailto:dgrandjambe@sahtudec.ca">dgrandjambe@sahtudec.ca</a> 867-587-3422 (domicile)	Spécialisée dans les dialectes de Fort Good Hope et de Colville Lake et connaissance du dialecte de Délı̄nę. Disponible après 16 h en semaine pour des services d'interprétation.
<b>Esclave du Nord</b>	T	<b>Martin, Mabel</b> Tulita (TNO) 867-445-9484 (cellulaire)	Dialecte shı̄hgot'ı̄e (dialecte de Tulita); certificat en interprétation, Collège Aurora
<b>Esclave du Nord</b>	I/T	<b>Modeste, Mary</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:modeya2012@gmail.com">modeya2012@gmail.com</a> 867-765-5290 (téléphone)	Dialecte de Délı̄nę
<b>Esclave du Nord</b>	I/T	<b>Williams, Anne Marie (Marianne)</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:mayellowknife@live.com">mayellowknife@live.com</a> 867-873-8243 (domicile) 867-445-7796 (cellulaire)	Dialecte de Délı̄nę; certificat en traduction juridique et médicale; certificat en linguistique communautaire, CILLDI
<b>Esclave du Sud</b>	I	<b>Bran, Eleanor</b> Yellowknife (TNO) 867-873-2062 (téléphone)	Dialecte de Fort Simpson; certificat en traduction juridique et médicale, Bureau des langues

**Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants)** *I = interprètes; T = traducteurs*

Mise à jour : 14 avril 23

Pour renseignements supplémentaires : [Indigenous\\_languages@gov.nt.ca](mailto:Indigenous_languages@gov.nt.ca)

Page 3 de 6



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Esclave du Sud	I/T	<b>Cazon, Mary Jane</b> Fort Simpson (TNO) <a href="mailto:maryjanecazon@hotmail.com">maryjanecazon@hotmail.com</a> <a href="mailto:gccazon@outlook.com">gccazon@outlook.com</a> 867-695-2812 (domicile) 867-695-6664 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié de Fort Simpson; certificat d'enseignement spécialisé des langues autochtones, GTNO; certificat permanent de spécialiste en langues autochtones, GTNO
Esclave du Sud	I/T	<b>Constant, Victor</b> Fort Providence (TNO) <a href="mailto:victor_constant@yahoo.com">victor_constant@yahoo.com</a> 867-373-0431 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Esclave du Sud	I	<b>Deneyua, Brenda</b> Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-2348 (travail)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Esclave du Sud	I/T	<b>Jumbo, Violet Rose</b> Fort Simpson (TNO) <a href="mailto:vrjumbo@hotmail.com">vrjumbo@hotmail.com</a> 867-695-1609 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié, dialecte de Samba K'e, quatre cours de linguistique effectués au CILLDI, certificat d'enseignement spécialisé en langue autochtone, de nombreux cours de langues
Esclave du Sud	I	<b>Lafferty, Jonas</b> Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-1577 (cellulaire)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Esclave du Sud	T	<b>Tambour, Alex</b> Hay River (TNO) <a href="mailto:aetambour@gmail.com">aetambour@gmail.com</a>	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Tłı̨chǫ	I	<b>Drygeese, Lena</b>  Yellowknife (TNO) 867-446-5133 (cellulaire)	Dialecte wiilideh; certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Tłı̨chǫ	I/T	<b>Football, Celine</b> <i>Celine's Interpreting &amp; Translating Services</i> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:celine.football@northwestel.net">celine.football@northwestel.net</a> 867-873-8620 (domicile) 867-688-7959 (mobile)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n<sup>os</sup> de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Tłı̨chǫ	T	<b>Mackenzie, Margaret</b> Yati Translations Itée Yellowknife (TNO) <a href="mailto:yati.translations@gmail.com">yati.translations@gmail.com</a> 867-873-2516 (domicile)	Formation en linguistique, programme de linguistique d'été, programme des langues autochtones, Nouveau-Mexique
Tłı̨chǫ	I/T	<b>Martin, Bernadette (Berna)</b> Yellowknife (TNO) 867-445-1341 (cellulaire)	Dialecte wiilideh; brevet d'enseignement des langues autochtones, Collège Aurora; ateliers continus de terminologie
Tłı̨chǫ	T	<b>Siemens, Mary</b> Behchokò (TNO) <a href="mailto:tlichosiemens@gmail.com">tlichosiemens@gmail.com</a> 867-371-3333 (domicile) 867-445-0078 (cellulaire)	n. d.
Tłı̨chǫ	I/T	<b>Sundberg, Maro</b> Yellowknife (TNO) <a href="mailto:nwtmaro@gmail.com">nwtmaro@gmail.com</a> 867-873-7280 (domicile) 867-446-6276 (cellulaire)	Dialecte wiilideh; certificat en interprétation et en traduction, GTNO; certificat en linguistique communautaire, CILLDI, Université de l'Alberta; certificat en éducation aux adultes, Université de l'Alberta
Tłı̨chǫ	I/T	<b>Cecilia Wood</b> <a href="mailto:cecrictic@hotmail.com">cecrictic@hotmail.com</a> 867-444-7778 (cellulaire)	Terminologie médicale, interprète juridique et judiciaire

**Avis de non-responsabilité :**

- Les services d'interprétation et de traduction des langues autochtones du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont été décentralisés en 1997, et la responsabilité en a été confiée à chaque ministère ou organisme.
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés qui offrent des services sous contrat privé aux Territoires du Nord-Ouest est établie par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF).
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés ne fait l'objet d'aucune vérification du MÉCF, et il n'existe pas de normes d'accréditation pour ces services.
- Selon les lignes directrices sur les langues officielles du GTNO, en ce qui concerne les langues autochtones, il incombe à chaque ministère ou organisme de s'assurer les services d'interprètes, et de faire traduire des documents.

**Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants)** *I = interprètes; T = traducteurs*

Mise à jour : 14 avril 23

Pour renseignements supplémentaires : [Indigenous\\_languages@gov.nt.ca](mailto:Indigenous_languages@gov.nt.ca)

Page 5 de 6



- Les politiques entourant l'accréditation des interprètes-traducteurs et les normes de service pour les langues autochtones sont en cours de révision.
- Les noms des langues officielles utilisés dans la présente liste sont ceux utilisés dans la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest.